

Livre d'Isaïe, chapitre 53

¹⁰ Broyé par la souffrance, il a plu au Seigneur.

S'il remet sa vie en sacrifice de réparation, il verra une descendance, il prolongera ses jours : par lui, ce qui plaît au Seigneur réussira.

¹¹ Par suite de ses tourments, il verra la lumière, la connaissance le comblera.

Le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes, il se chargera de leurs fautes.

Psaume 32

Que ton amour, Seigneur, soit sur nous comme notre espoir est en toi

⁴ Oui, elle est droite, la parole du Seigneur ; il est fidèle en tout ce qu'il fait.

⁵ Il aime le bon droit et la justice ; la terre est remplie de son amour.

¹⁸ Dieu veille sur ceux qui le craignent, qui mettent leur espoir en son amour,

¹⁹ pour les délivrer de la mort, les garder en vie aux jours de famine.

²⁰ Nous attendons notre vie du Seigneur : il est pour nous un appui, un bouclier.

²² Que ton amour, Seigneur, soit sur nous comme notre espoir est en toi !

Lettre aux Hébreux, chapitre 4

Frères,

¹⁴ En Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a traversé les cieux ; tenons donc ferme l'affirmation de notre foi.

¹⁵ En effet, nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, mais un grand prêtre éprouvé en toutes choses, à notre ressemblance, excepté le péché.

¹⁶ Avançons-nous donc avec assurance vers le Trône de la grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.

Alléluia. Alléluia. Le Fils de l'homme est venu pour servir, et donner sa vie en rançon pour la multitude. **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 10

32-34 : 3^e annonce de la passion¹

En ce temps-là,

³⁵ Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent :

« Maître, ce que nous allons te demander, nous voudrions que tu le fasses pour nous. »

³⁶ Il leur dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? »

³⁷ Ils lui répondirent :

« Donne-nous de siéger, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire. »

³⁸ Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez.

Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire,

être baptisé du baptême dans lequel je vais être plongé ? »

³⁹ Ils lui dirent : « Nous le pouvons. »

Jésus leur dit : « La coupe que je vais boire, vous la boirez ;

et vous serez baptisés du baptême dans lequel je vais être plongé.

⁴⁰ Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder ;

il y a ceux pour qui cela est préparé. »

⁴¹ Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean.

⁴² Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez :

ceux que l'on regarde comme chefs des nations les commandent en maîtres ;

les grands leur font sentir leur pouvoir.

⁴³ Parmi vous, il ne doit pas en être ainsi.

Celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur.

⁴⁴ Celui qui veut être parmi vous le premier sera l'esclave de tous :

⁴⁵ car le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir,

et donner sa vie en rançon pour la multitude. »

¹ Voir la première (chap 8) et la seconde (chap 9), et les deux premières réactions des apôtres

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v35

En hébreu, Zébédee veut dire cadeau ou faire un don.

Pourquoi le choix de Jacques et Jean pour raconter cette histoire ?

Maître ou enseignant / διδάσκαλος.

v37

Littéralement : *Donne-nous qu'un de toi aux droites / δεξιός et un aux gauches / ἀριστερός nous soyons assis (siégions) dans ta gloire.*

Je pris encore la parole et je lui dis : « Que sont ces deux oliviers, sur la droite du chandelier et sur sa gauche / εὐώνυμος ? »... Alors il me dit : « Ce sont les deux hommes qui ont reçu l'onction et qui se tiennent devant le Maître de toute la terre. » [Za 4,11-14]

Le mot qu'utilise Marc pour dire gauches / ἀριστερός n'est le plus souvent pas le même qu'au verset 40, mais cela dépend des manuscrits. En hébreu, il n'y a que le mot לַיָּמִין. Ce mot n'est utilisé qu'une fois dans son évangile. 1^{re} occurrence dans la Bible : *Sépare-toi donc de moi. Si tu vas à gauche, j'irai à droite, et si tu vas à droite, j'irai à gauche* [Gn 13,9] : Lot choisira d'aller à l'Est, et Dieu donne ensuite à Abraham tout le pays, du Nord au Sud, de l'Est à l'Ouest.

Lors du renouvellement du monde, lorsque le Fils de l'homme siégera sur son trône de gloire, vous qui m'avez suivi, vous siégerez vous aussi sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël [Mt 19,28, voir aussi Lc 22,30]. Judas sera-t-il l'un des douze ?

v38 et 39

Cette annonce de la coupe / ποτήριον que Jacques et Jean boiront aussi peut donner un nouvel éclairage au verset 9,41 (où le même mot coupe est traduit par verre d'eau). D'autant que le verset 9,42 parle d'être jeté dans la mer... un baptême ?

Le traducteur a choisi le verbe être plongé, alors que le grec utilise une 3^{ème} fois le mot baptême / βάπτισμα ou baptiser / βαπτίζω, qui sont donc répétés 6 fois en deux versets.

v40

Littéralement : *le fait d'être assis (siéger) aux droites de moi ou aux gauches ne pas il est mien de donner...*

Le mot qu'utilise Marc pour dire gauches / εὐώνυμος n'est pas le même qu'au verset 37 (selon les manuscrits). Ce mot est utilisé une seconde fois dans son évangile : *Avec lui ils crucifient deux bandits, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche* [15,27]. Seul Luc parle d'un « bon » larron.

Première occurrence dans la Bible : *Les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche* [Ex 14,22;29].

v41

Les dix (c'est la seule fois que Marc les désigne ainsi) s'indignent / ἀγανακτέω comme Jésus s'était fâché (indigné) au verset 14, quand les disciples écartaient les enfants qui venaient vers lui. La seule autre occurrence de ce verbe chez Marc est : *quelques-uns s'indignaient : « À quoi bon gaspiller ce parfum ?* [Mc 14,4].

v42

Commander en maître ou soumettre, dominer / κατακυριεύω

Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Soyez les maîtres (chefs) des poissons... [Gn 1,28]

Le second verbe faire sentir le pouvoir / κατεξουσιάζω a un sens voisin, il commence par le même préfixe.

v43

Littéralement : *Ne pas ainsi il est dans vous*. Le traducteur a rajouté le verbe devoir. Il a traduit deux fois au verset 43 et une fois au verset 44 la préposition dans / ἐν par parmi.

Le mot grec serviteur / διάκονος a donné diacre en français. Il correspond au verbe servir du verset 45.

v44

Pour traduire l'hébreu serviteur ou esclave / עֶבֶד, Marc et Paul utilisent toujours le mot esclave / δοῦλος, alors que les autres évangélistes emploient aussi le mot enfant / παῖς.

v45

Le mot vie est "psyché" (ce n'est pas la vie / ζωή éternelle).

Sauf la reprise par Matthieu du même verset [Mt 20,28], le mot rançon / λύτρον est un hapax. La rançon sert à racheter un esclave.